ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE

CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

NIAMEY - NIGER

# Rapport d'activités du 1er Juin 1991 au 31 Mai 1992

Mai 1992

## I. BUDGET

1.1 Le budget ordinaire alloué au Centre pour l'exercice 1991-1992 s'élève à US $ 730.562,00 soit une augmentation de 20,95 °/° par rapport à l'année précédente.

Cette augmentation s'explique par deux raisons. D'une part, la Division des Langues Africaines a été transférée du Siège à Niamey, avec en particulier 2 postes de linguistes, gelés pour le moment. D'autre part, les dépenses de personnel s'élèvent à $ 605.712,00 soit 83 °/° du total. Néanmoins, on peut comprendre cette mesure comme un prélude à une redynamisation du Centre.

On doit noter l'octroi, au Code 617 - Assistance à l'enseignement des Langues Africaines, d'un crédit de $ 20000 dollars, destiné à aider deux Universités.

1.2 L'UNESCO a maintenu sa participation à un niveau très satisfaisant.

12.1 Projet PDC/7 RAF/002

L'UNESCO a mis à la disposition du Comité de co-publication de matériels de lecture en hausa et fulfulde, un crédit de US $ 12.000 pour couvrir les frais de la 2e session, qui s'est tenue dans les locaux du CELHTO/OUA à Niamey, du 16 au 20 Septembre 1991.

On lira plus loin (V. Réunions) la liste des participants et l'ordre du jour de la session.

2.2 Version Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique

Le projet se poursuit normalement. Pour des raisons liées à l'évolution politique de l'Afrique, un léger retard est enregistré cette année. Mais pour être juste, il faut préciser que les traducteurs attendent les textes.

C'est le volume IV qui est en cours de traduction et révision.

1. Coordination

L'UNESCO a signé avec le Centre le contrat n°. 805.133.1 d'un montant de US $ 12.000 pour coordonner et superviser la traduction du volume IV.

2. Révision

Le rapport précédent indiquait le montant des contrats signés pour la traduction.

Il restera à assurer la révision de la version hausa avant son adoption par l'instance compétente.

12.3 Version Fulfulde

Le projet semble marquer le pas, du moins à notre connaissance.

La demande d'inscription de la modique somme de $ 2.000 dans le budget 1991-92 du Centre afin de faire avancer le projet n'a pas été retenue. Renouvelée pour l'exercice 1992-93, elle n'a pas été retenue.

La contribution totale de l'UNESCO s'est donc élevée à US $ 24.000.

1.3 En Mars 1992, l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT, a actroyé au Centre une subvention de 170.000 FF, soit environ US $ 28.000 en vue de l'acquisition de l'équipement demandé.

C'est la concrétisation de l'accord de coopération OUA/ACCT signé à Niamey. Cet équipement est l'une des pièces maîtresses du redemarrage des activités du Centre.

Si l'on récapitule, la répartition des ressources du Centre a été la suivante :

| | | |
|---|---|---|
| 1. | OUA | 730.562,00 |
| 2. | UNESCO | 24.000,00 |
| 3. | ACCT | 28.000,00 |
| | TOTAL GENERAL | 782.562,00 |

## II. ADMINISTRATION

### 2.1 Questions administratives et financières

Les problèmes du taux de change du dollar (zone franc) pour tout le personnel, et de l'indemnité de logement pour ceux qui y ont droit n'ont toujours pas été examinés, ou du moins résolus de manière satisfaisante.

### 2.2 Mouvement du personnel

Monsieur Kahombo Mateene, Chef de la Division des Langues Africaines a été affecté au Bureau de Niamey, et a pris ses fonctions le 3 Septembre 1991.

Monsieur Gaetan Rajafinjatovo, Chef du service financier est affecté au Siège depuis Décembre 1991.

Le Centre ne dispose ni de secrétaire bilingue, ni de documentaliste. Le Chef du service financier n'a pas été remplacé.

## III. COORDINATION

3.1 Le Centre a reçu la visite des personnalités suivantes :

**1991**

**Avril**

| | |
|---|---|
| - S. Muhammad Mualludi | Inspector Nomadic Ministry of Education, Sokoto, Nigeria, visite de travail. |
| - Madina Ly-Tall | Professeur d'Histoire, IFAN, BP. 206, Dakar, visite d'amitié. |
| - John Soloninka<br>Issa Ousmane | Représentant Régional<br>M.A.P. L.W.R, BP. 11.624, Niamey, prise de contact. |
| - Abderhamane Baba Touré | Professeur, BP. 1.602, Bamako, visite d'amitié. |

**Mai**

| | |
|---|---|
| - Chantal Chanson-Jabeur | Chercheur, Université Paris VII, Recensement des travaux en histoire africaine. |
| - Berthé Adama | Professeur en retraite, BP. 23, Bamako, mission OAU/AALAE Centre Africain d'Alphabétisation. |
| - Gilbert Rufin Loubaki | Administrateur chargé de programme, PNUD, Niamey, visite de travail. |

**Juin**

| | |
|---|---|
| - Omar Bello | Lecturer, Usmanu Danfodiyo University, visite de travail. |
| - Y. Geadah | Consultante, Montreal, Canada, étude sur les femmes. |

Juillet

| | |
|---|---|
| - Moustapha Thioune | Socio-économiste, BIT/ACCPAM, BP. 97, Tahoua, collaboration avec le CELHTO. |
| - Pearl I. Robinson | Professor of University, Political Science Department Tufts University, Medford, MA 02155, recherches. |
| - Lisbest Var Leenve | Socio-économiste, SNV, BP. 10110, Niamey, documentation. |
| - Laurent Vidal | Anthropologue, ORSTOM, 04 BP 293 Abidjan 04, visite de courtoisie. |
| - Souleymane Ndiaye | Consultant UNESCO, Dakar, visite. |
| - James Uwick | Représentant de David Hogarth, Londres, achats de livres. |
| - Fatimane Aghali | Etudiante, 2, rue Baulant - 75012 Paris, entretien dans le cadre d'une publication. |

Août

| | |
|---|---|
| - Diallo Amadou | Professeur Arabe, BP. 012131 Ouagadougou, visite de courtoisie. |

Septembre

| | |
|---|---|
| - Iro Addo | CEA/Addis Abéba, BP. 3005 Addis Abéba, visite de courtoisie. |
| - Abouba Albadé | Sous-Préfet, Bilma, visite de courtoisie. |
| - Belko Paroudjo Oumarou | Etudiant, BP. 15354 Kish Benghazi-Libye, visite de courtoisie. |

Octobre

| | |
|---|---|
| - Ann Charlotte Dunbar | Historienne, USA, visite d'amitié. |
| - Boubacar Boris Diop | Ecrivain-Journaliste, BP. 10846, Dakar, visite de travail. |
| - Speire Mike | Socio-économiste, Danemark, documentation. |
| - Tall Roger Moussa | Dr. Vétérinaire, 03 BP. 7170 Ouagadougou, visite d'amitié. |
| - Sda Nicolaisw<br>Carstensen Kim | Professeur d'anthropologie, Directeur de Conservation, DK 2200 Danemark, visite d'amitié. |
| - Djibrill Traoré | Etudiant, BP. 639 Bobo-Dioulasso, Burkina Faso, visite de courtoisie. |

Novembre

| | |
|---|---|
| - Mohamed Lamine Sano | Professeur, Directeur IRLA, BP. 3054. Mauritanie. |

Décembre

| | |
|---|---|
| - Victor Piché | Professeur, Département de démographie, Université de Montréal, visite d'amitié. |
| - Joelle Hauzeur<br>Pelle Laurent | Etudiants, France, recherches. |
| - Henri Guillaume | Chercheur, CRSTOM, Paris, visite d'amitié. |
| - Mahamed M. Jega | Journalist, Citizen, Nigeria, visite privée. |

| | |
|---|---|
| - Philippe Lourdou | Chercheur ethnologie, Univ. P. X |
| Germaine Dieferlen | Chercheur, Paris 75007 |
| Jean Rouch | Chercheur ethnographie, Musée de l'Homme |
| Nadine Wanono | Chercheur, CNRS Ivry, |
| Edmond Bernus | Chercheur, ORSTOM, Paris, séminaire ARSAN/CEIHTO. |
| - Umaru Kiro Kalgo | Etudiant, A.B.U., Zaria, Nigeria, bain linguistique, Université de Niamey. |
| - Dr. Adolf Holl | Ecrivain. Hardtgasse 34/2/2 A 1190 WIEN (Autriche). Altération de la conscience(Etude comparée des religions) |

1992

Janvier

| | |
|---|---|
| - Dr. J.F. Werner | Chercheur, ORSTOM, Niamey, mission. |
| - Sidiki Diabaté | Musicien-Historien, Ministère de la Culture, Bamako, visite souvenir (A.H. Bâ, Boubou Hama). |
| - André Guyon | Professeur, Faculté des Lettres de Brest; visite d'information. |
| - Wendy Wilson | Chercheur ethnographe, University of Baltimore (USA), visite. |
| - Bassirou Dieng | Professeur de Littérature africaine, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, visite de travail. |
| - Angelo Maliki Bonfiglioli | Directeur Projet Nations Unies pour les Nomades, s/c UNICEF Nairobi, prise de contact. |

Février

| | |
|---|---|
| - John Gorder | Secrétaire SEMWA, BP. 490, Jos, Nigeria prise de contact. |

| | |
|---|---|
| - V. Célestin Vinou | Responsable à l'Organisation Postelsport, Direction généraliste, Cotonou, prise de contact. |
| - Dr. Paultre-Pierre Desrosiers | Chercheur, USA, visite d'information. |
| - Hanadache Ali | Retraité, Consultant UNESCO, visite de travail. |
| - Mustapha M. Inuwa | Department of History, Bayero University, Kano, visite de travail. |
| - Amedé Regis Mulin | Etudiant, ESA, Paris, étude sur les architectures au Niger. |
| - Bernadette Le Masne | Assistante sociale, Mission Coopération, Niamey, visite amicale. |
| - C. Norris | Chercheur, |
| Eric Gillet | Avocat, Amnesty International, visite. |
| - Bakaba Ayala | Universitaire, productrice cinéma, Université Paris VIII, prise de contact. |

Mars

| | |
|---|---|
| - Souleymane Baldé | Chargé de cours à l'INALCO, Paris III ; visite d'amitié. |
| - Nathalie Biefnot | Etudiante (chercheur), ULB, Bruxelles; recherche sur l'histoire du Niger. |
| - Nuffu Ahmed | Universitaire, Usmanu Danfodiyo, Sokoto ; recherche littérature nigérienne. |
| - Komlanvi Odaye | Economiste, Ministère du Plan, Togo ; séminaire MULPOC/CEA. |
| - Laurent Yayi | Professeur, Représentant Régional ACCT Lomé ; visite de courtoisie. |

| | |
|---|---|
| - Gerd Spittler | Professeur,<br>Université de Bayreuth,<br>visite de courtoisie. |
| - Klaus Schubert | Professeur,<br>Université de Munich,<br>visite de courtoisie. |
| - Samuel Sidibé | Directeur Musée National,<br>BP. 159, Bamako,<br>visite de courtoisie. |

Avril

| | |
|---|---|
| - Jean Giroux | Consultant,<br>1640, St. André, Montréal, Canada,<br>visite de courtoisie. |
| - Julien Keïta | Directeur Général du CESAG,<br>Dakar ; visite de courtoisie. |
| - Anne Luxereau | Ethnologue,<br>BP. 78190 Trappes,<br>visite de courtoisie. |
| - Marcel Diouf | Département ESCAS, OUA Addis<br>Abéba ; visite de travail. |
| - Maïga Mamadou Arbonkana | Traducteur Songhay SAF, Gao,<br>BP. 4 Gao, Mali ; visite de<br>courtoisie. |
| - Kodi Daniki | Professeur, Projet CHD/90/P02<br>ABS PNUD, BP. 906 Ndjamena Tchad,<br>voyage d'études. |

## 3.2 Centres nationaux et régionaux

### 1. Guinée

Monsieur Mohamed Lamine SANO, Directeur, Institut de Recherches Linguistiques Appliquées, IRLA, Conakry, a séjourné au Centre en Novembre-Décembre 1991.

Il a eu plusieurs séances de travail avec le Directeur entouré du Directeur de la Division des Langues Africaines

et du Chef de l'Unité Linguistique ; par la suite, il les a rencontrés séparément. Les discussions ont porté sur :

i) les problèmes et les moyens de la promotion réelle des langues africaines ;
ii) la coopération entre les pays, aux niveaux sous-régional, régional et continental ;
iii) le renforcement de la coopération IRLA-CELHTO/OUA.

Monsieur SANO a laissé au Centre des documents à publier.

2. Niger

Monsieur Laouali Malam Moussa, Directeur de l'Alphabétisation et de la Formation des Adultes, Niamey, a assisté à la réunion d'experts chargés d'étudier la mise en place, à Niamey et sous l'égide de l'AALAE et de l'OUA, du Centre régional d'Alphabétisation (Bauchi, Nigéria, 26 Avril - 2 Mai 1992).

3.3 Organisations internationales

Le Centre assure la coordination et la supervision des projets financés par les organisations internationales, l'UNESCO et l'ACCT en particulier.

## IV. RECHERCHES

### 4.1 Promotion des Langues Africaines

#### 41.1 Comité de co-publication en Fulfulde et Hausa

A titre de soutien au Comité, le Centre a pris les mesures suivantes :

1. commande, auprès de spécialistes, d'un ouvrage de vulgarisation scientifique pour adultes alphabétisés (Hausa) et deux livres de littérature destinés aux élèves des écoles primaires (Fulfulde, Hausa);

2. prise en charge de la participation de deux experts (un de Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria, et un de l'INDRAP, Niamey, Niger) à la 2e session du Comité (cf. V. Réunions).

#### 41.2 Enseignement

Suite au transfert à Niamey de la Division des Langues Africaines, un crédit de $ 20.000 a été accordé au Code 617. Encouragement à l'enseignement des langues africaines.

Une subvention de $ 10.000 a été attribuée au Department of Linguistics and African Languages, Faculty of Humanities, University of Port Harcourt, PMB 5323, Port Harcourt, Nigeria. Elle est destinée à soutenir l'enseignement du kiswahili, matière obligatoire pour les étudiants des 1e et 2e années.

### 4.2 Voyages d'études

Le Centre a accordé deux bourses de voyage et d'études :

1. Monsieur Mohamed Lamine SANO, Directeur de l'IRLA, Conakry, a séjourné à Niamey fin 1991 (cf. 3.2 Centres nationaux et régionaux) ;

2. Monsieur Boubacar Boris Diop, Ecrivain, a rencontré les responsables du Centre, pris des contacts avec des professeurs (de l'Université en particulier) et d'autres personnalités.

Les deux bénéficiaires ont laissé des articles pour publication éventuelle par le Centre.

4.3 Soutien à la recherche

43.1 Des contrats ont été signés avec des spécialistes dans les domaines ci-après :

1. Histoire : traditions historiques du Kanem-Borno (suite).

43.2 Le soutien à la recherche a revêtu deux autres formes :

i) assistance financière à :

a) deux étudiants (Dakar et Niamey)

b) préparation de thèses de doctorat (linguistique, cinéma).

ii) prise en charge de la participation d'un chercheur (histoire) de l'Université de Niamey à un colloque à Kaduna (Nigeria).

## V. REUNIONS

5.1 Le Centre a abrité du 16 au 20 Septembre 1991, la 2e session du Comité de co-publication de matériels de lecture en Hausa et Fulfulde, grâce à une subvention de l'UNESCO.

1. Participants: Les experts sont venus des pays ci-après : Burkina Faso, Guinée, Guinée Bissau, Mali, Mauritanie, Niger, Nigeria et Sénégal.

2. Ordre du jour:

   1. Evaluation des activités

      1. rapport succint du Directeur
      2. rapport du Secrétaire Exécutif
      3. discussions.

   2. Programme

      1. réalisations 1990
      2. poursuite 1990
      3. planification 1991
      4. extension et renforcement de la coopération.

   3. Questions diverses.

Le rapport final est disponible.

## VI. PUBLICATIONS

6.1 Kammalallen Tarihin Afirka. Juzu'i Na 1, version hausa du Volume I de l'Histoire Générale de l'Afrique, a été publié en Juillet 1991 par Usmanu Danfodiyo University Press, Sokoto, Nigeria.

La mise au point rédactionnelle de la version hausa, qui compte 345 pages, a été assurée par Monsieur Djibo Hamani, Professeur (Histoire) Université de Niamey.

6.2 L'Association pour la Recherche Scientifique en Afrique Noire, ARSAN, Paris, a fait paraître aux Editions Karthala, Paris, l'ouvrage ci-après :

> Youssouf Tata Cissé, Wâ Kamissoko : La grande geste du Mali, Tome 2 : Soundjata, la gloire du Mali, 1991, 305 pages.

L'absence du texte en langue africaine justifie la demande d'augmentation des crédits pour les publications du Centre. La production d'ouvrages en langues africaines est une préoccupation fondamentale, surtout de nos jours.

6.3 Le Comité de co-production de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa a fait imprimer, en 1991 par Gaskiya Corporation, Zaria, Nigeria, les ouvrages ci-après :

A. Fulfulde

| | |
|---|---|
| Tasko den | (21 pages) |
| Tinndirnide Demoowo | (15 " ). |

B. Hausa

| | |
|---|---|
| Renon Tunani | (23 pages) |
| Zuwa Ga Manoma | (21 " ). |

6.4 Le Centre a publié les deux ouvrages suivants :

- Nicoué Lodjou GAYIBOR, Traditions historiques du Bas-Togo, Niamey, Etudes n°. 1, 1992, 285 pages

- Muusa H. GALAAL, Stars, seasons and weather in the Somali pastoral tradition, Niamey, African Cultures, 1992.

6.5 Le Centre a fait réaliser par Monsieur Djingarey Maïga, cinéaste, un documentaire sur le Takamba, danse songhay de la région de Gao.

La durée de la vidéo cassette est d'environ 25 minutes.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository** **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT

1992-05

# Rapport d'activités du 1er Juin 1991 au 31 Mai 1992

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

https://archives.au.int/handle/123456789/6971

*Downloaded from African Union Common Repository*